

# חג חנוכה שמח

## CANDLE LIGHTING BLESSINGS

Barukh Ata Adonai, Eloheinu melekh ha'olam, בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
 asher kidshanu b'mitzvotav, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,  
 v'tzivanu l'hadlik ner shel Hanukkah. וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה.  
 Blessed are You, Source of life, Who gives us ways to connect in holiness  
 and instructs us to light the Hanukkah lamp.



Barukh Ata Adonai, Eloheinu melekh ha'olam, בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
 she'asa nisim la-avoteynu u'l'imoteynu שְׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ  
 ba-yamim ha-heim ba-z'man הזה. בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנֵן הַזֶּה.  
 Blessed are You, Sovereign of Time and Space  
 Who made miracles for our ancestors in those days at this time.

### For the first time lighting candles this year:

Barukh Ata Adonai, Eloheinu melekh ha'olam, בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
 she'hehyanu v'kiymanu v'higianu la-zman h-azeh. שְׁהַחַיֵּנוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעְנוּ לְזִמְנֵן הַזֶּה.  
 Blessed are You, Infinite One  
 Who enlivens us, and sustains us and brings us to this season.

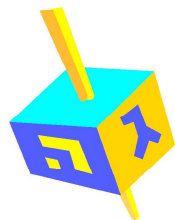
## MA'OZ TZUR

Ma'oz Tzur yeshuati l'kha na-eh l'shabei-ah מְעוֹז צוּר יִשׁוּעָתִי לָךְ נָאֵה לְשַׁבֵּת.  
 Tikon beit t'filati v'sham toda n'zabei-ah תִּכּוֹן בֵּית תְּפִלָּתִי וְשָׁם תּוֹדָה נִזְבַּח  
 L'eit takhin matbei-ah mi-tzor ha-m'nabei-ah לַעֵת תִּכְיִן מַטְבַּח מִצֹּר הַמְּנַבְּחִים.  
 Az egmor b'shir mizmor hanukat ha-mizbei-ah אַז אֶגְמֹר בְּשִׁיר מִזְמוֹר חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּיחַ.

Rock of Ages, let our song Praise Thy saving power;  
 Thou, amidst the raging foes, Wast our sheltering tower.  
 Furious they assailed us, But Thine arm availed us,  
 And Thy Word Broke their sword  
 When our own strength failed us.



## I HAVE A LITTLE DREIDEL



I have a little dreidel, I made it out of clay.  
 And when it's dry and ready, then dreidel I shall play.  
 It has a lovely body, with leg so short and thin.  
 And when it gets all tired, it drops and then I win.  
 My dreidel's always playful, it loves to dance and spin.  
 A happy game of dreidel, come play now let's begin.



## OCHO KANDELIKAS Music and Lyrics by Flory Jagoda, © Flory Jagoda.

Hanukah linda sta aki, ocho kandelas para mi. [repeat].... Oh...

Chorus: Una kandelika, dos kandelikas, tres kandelikas, cuatro kandelikas,  
 sintyu kandelikas, sej kandelikas, siete kandelikas, ocho kandelas para mi.

Muchas fiestas vo fazer, con alegrias i plazer. [repeat] .... Oh...

Los pastelikos vo kumer, con almendrikas i la myel. [repeat]..... Oh...

Beautiful Chanukah is here, eight candles for me. One candle, two candles, three candles,  
 four candles, five candles, six candles, seven candles, eight candles for me.  
 Many parties will be held, with joy and with pleasure. We will eat pastelikos with almonds and honey.

## OY HANUKKAH

Yiddish: Oy Chanukah oy Chanukah,  
 a yontif a sheiner

A lustiker a freylicher nito noch a zeyner  
 Alle nacht in dreydlech shpiln mir  
 Zudik hesse latkes essen mir  
 Geshvinder tsindt kinder  
 di Chanukah lichtelech on

Zol yeder bazunder bazingen dem vunder  
 un tantzen freylech in kohn (2x)

English: O Hanukah O Hanukah,  
 Come light the menorah

Let's have a party, we'll all dance the hora  
 Gather round the table, we'll give you a treat  
 Dreidels to play with and latkes to eat  
 And while we are playing,  
 the candles are burning low

One for each night, they shed a sweet light  
 to remind us of days long ago (2x)

Hebrew: Y'mei Hanukah hanukat mikdasheinu יְמֵי חֲנֻכָּה חֲנֻכַּת מִקְדָּשֵׁינוּ  
 B'gil u'v'simhah m'mal'im et libeinu בְּגִיל וּבְשִׂמְחָה מִמַּלְאִים אֶת לִבֵּינוּ  
 Laila va-yom s'vivoneinu yisov לַיְלָה וַיּוֹם סָבִיבוּנֵנוּ יִסּוּב  
 Sufganiyot nokhal bam larov סֻפְגָּנִיּוֹת נֹאכַל בָּם לָרֹב  
 ha-iyru hadliku neirot hanukat rabim הָאִירוּ הַדְּלִיקוּ נֵרוֹת חֲנֻכַּת רַבִּים

Al ha-nisim v'al ha-niflaot על הַנִּסִּים וְעַל הַנִּפְלְאוֹת  
 Asher hol'lu ha-Makabim. (2x) אֲשֶׁר חוֹלְלוּ הַמַּכַּבִּיִּים.

The days of Hanukah, the dedication of our Temple, our hearts are filled with joy and happiness. Day  
 and night our dreidel will spin. We eat lots of *sufganiot*. Many Hanukah candles shine and are aflame.  
 Miracles and wonders happened to the Maccabbees.



## HANUKKAH HAG YAFEH

Ḥanuka, Ḥanuka ḥag yafeh kol kakh חנוכה, חנוכה, חג יפה כל כך.  
Or ḥaviv misaviv, gil l'yeled rakh אור חביב מסביב, גיל לילד רך.

Ḥanuka, Ḥanuka sivivon sov sov חנוכה, חנוכה, סביבון טוב טוב  
sov na, sov na sov טוב נא, טוב נא טוב

Mah na'im va-tov! מיה נעים וטוב.

Hanukkah, Hanukkah, such a lovely holiday.  
Loving light surrounding, joy for the tender child.  
Hanukkah Hanukkah, tops spin round and round.  
Spin, please spin. How pleasant and good!



**LIGHT ONE CANDLE** by Peter Yarrow ©1983 Silver Dawn Music ASCAP

*chorus:*

***Don't let the light go out! It's lasted for so many years!  
Don't let the light go out! Let it shine through our love and our tears.***

Light one candle for the Maccabee children with thanks that their light didn't die.  
Light one candle for the pain they endured when their right to exist was denied.  
Light one candle for the terrible sacrifice justice and freedom demand.  
But light one candle for the wisdom to know when the peacemaker's time is at hand

Light one candle for the strength that we need to never become our own foe.  
And light one candle for those who are suffering pain we learned so long ago.  
Light one candle for all we believe in that anger not tear us apart.  
And light one candle to find us together with peace as the song in our hearts.

What is the memory that's valued so highly that we keep it alive in that flame?  
What's the commitment to those who have died that we cry out they've not died in vain?  
We have come this far always believing that justice would somehow prevail.  
This is the burden, this is the promise this is why we will not fail!

**AL HA-NISIM** from Liturgy for Hanukkah and Purim

על הנסים, ועל הפרקון, ועל הגבורות, ועל המלחמות, ועל התשועות, ועל המלחמות,  
v' al ha-t'shuot, v' al ha-milhamot

שעשית לאבותינו She-asita lavoteinu

בימים ההם בזמן הזה. Bayim ha-hem bazman hazeh

For the miracles, and the redemption and the mighty deeds and the victories and the battles which  
You performed for our ancestors in those days at this season.

## MI Y'MALEIL

Mi yimalell g'vurot Yisrael מי ימלל גבורות ישראל  
Otan mi yimneh? אותן מי ימנה?

Hein b'khol dor yakum ha-gibor go-eil ha-am. הן בכל דור יקום הגבור גואל העם.

Sh'ma! Bayamim ha-heim ba-z'man הזה שמע! בימים הם בזמן הזה

Maccabee moshi'a u'fodeh מִכַּבֵּי מוֹשִׁיעַ ופֹדֶה

U'v'yameinu khol am Yisral וּבְיָמֵינוּ כָּל עַם יִשְׂרָאֵל

yita'heid yakum v'yi-ga'el יִתְאַחַד יְקוּם וַיִּגְאֵל

Who can retell the things that befell us, who can count them?

In every age a hero or sage came to our aid [repeat]

Hark! In days of yore in Israel's ancient land

Maccabeus led the faithful band

Now all Israel must as one arise

Redeem itself through deed and sacrifice

SIVIVON SOV SOV SOV סביבון טוב טוב טוב, Sivivon sov sov sov

Ḥanukkah hu ḥag tov חנוכה הוא חג טוב.

Ḥanukkah hu ḥag tov חנוכה הוא חג טוב.

Sivivon sov sov sov סביבון טוב טוב טוב.

Little dreidel spin, spin spin, Hanukkah is a special day.

Hag simḥah hu la'am חג שמחה הוא לעם

Neis gadol haya sham. ניס גדול היה שם

Neis gadol haya sham. ניס גדול היה שם

Hag simḥah hu la'am חג שמחה הוא לעם

A happy day for the nation, a great miracle happened there (*words said outside Israel*).

**NER LI**

Ner li, ner li, ner li dakik נר לי נר לי נר לי דקיק

Ba-Ḥanukkah neiri adlik בחנוכה, נרי אדליק

Ba-Ḥanukkah, neiri ya'ir בחנוכה, נרי יאיר

Ba-Ḥanukkah, shirim ashir. בחנוכה, שרים אשיר.

I have a candle, my candle is delicate. On Ḥanukkah I light my candle.

On Ḥanukkah, my candle shines. On Ḥanukkah, I sing songs.

